

致親愛的禱伴：家書(四十八)

「雖然無花果樹不發旺，葡萄樹不結果，橄欖樹也不效力，田地不出糧食，圈中絕了羊，棚內也沒有牛；然而，我要因耶和華歡欣，因救我的神喜樂。」(哈三 17-18)

這兒的雨季一般早於三月初應已開始，但直到四月下旬，還未曾下過一場大雨，只有一兩陣零星的雨點。農作物得不到雨水的滋潤，前陣子的氣溫每天都盤踞於攝氏四十度以上，酷熱非常。乾旱的天氣，加上持續的武裝衝突，令農民無法作業，嚴重影響糧食的供應。聯合國於二月下旬正式宣布部份地區進入飢荒狀態，是六年內首次發出的飢荒警示。這即是說，受影響地區最少百份之二十人口極度缺乏基本糧食，超過百份之三十人口嚴重營養不良，每日每一萬人中有超過兩人餓死。雖然多國立即提供緊急糧食援助，但動蕩的局勢令救援組織的行動受到多方面的限制，運送車輛甚至遭遇伏擊，以致許多物資未能順利抵達災區。

為了協助保障平民安全，本來已延遲多時的區域保護部隊，將駐守首都城市，卻因有非東非國家派遣的軍隊在內，遭到政府反對，再次無法落實。一直以來，政府對於外國部隊的進駐並不抱正面態度，認為自己有足夠能力維持首都城市的穩定。自去年發生武力衝突之後，政府軍曾到處搜尋武器，表明維持市內治安的決心，也藉此削弱反政府分子的軍事力量。至於全國對話進展，看來似乎還未起步，已因經費不足或內部分歧而要推遲，一些地區更進入了新一輪的戰鬥。面對經濟不斷滑落，百姓從來未能應付一直飆升的基本糧食價格。近幾個月，晚間雖未再聽到槍響，但持械行劫似有再次回歸的趨勢。請記念。

面對不穩定的局勢，這地方的事奉工作能長久嗎？過去兩年多的時間，不只一次，面對非我們能力所能解決的境遇，看似不再容許我們留下來的狀況，但結果我們仍是留了下來。這教曉我們放心仰望那帶領人的上主，為此也更把握趁還有氣息能留下來服事的每一刻。

第五次創世記翻譯工作坊，於三月下旬完成。由於交通安排並不順利，一些族群的母語翻譯員未能準時來到我們的翻譯中心。在這裏乘搭內陸航機，縱然成功辦妥登機手續，也不保證你一定可以順利起行，因為航空公司仍會因乘客不足而當刻取消航程，或更改飛行目的地。未能起行的乘客，翌日要一早來到機場等候，也不知會否有航班。結果，B 族母語翻譯員前後花了四天始能到來，四十五分鐘的航程，若有完善的公路，不消半天的車程便解決了；可惜今天再沒有多少人會使用危機四伏的陸路！當然也沒有多少人付得起航空交通，能自由地遷移永遠是這地人民的願望。

因着交通的問題，R 族及 B 族的母語翻譯員分別遲誤了半天及一天的工作，更有其他族群的翻譯員遲到了三、四天呢！每次三星期的密集工作都令大家疲憊不堪，特別是每年三月分，酷熱的高溫令人難耐，晚間又因太熱而睡不好，疲態惡性循環。感恩 B 族群算是初步完成亞伯拉罕的故事，R 族群也快將邁向這目標。餘下的工作坊將會減少翻譯理論課的講授，母語翻譯員要全力投入翻譯及文稿覆核。若按照預期的時間表完成整本創世記的翻譯，他們在工作坊之間的時間，需要完成更多章數的初稿翻譯，也要做好社區閱讀測試。

當初來到這個沒有電力供應的城市時，令我們感到非常驚訝的是，每人手上總有一部，或是兩部，甚至三部電話。電話是他們生活上一個不可分割的重要部份，是維繫人與人之間的重要橋樑。因此我們也不能忽視這一點，自第四次翻譯工作坊開始，我們都會把翻譯好的經文製作成聲音檔案，放進流動電話裏，讓他們能隨時轉送給自己的族人，讓更多人有機會聆聽他們的母語聖經，或給予翻譯員改

善經文的建議。更重要的是，令更多族人了解他們的工作，因為聖經翻譯不單是母語翻譯員的個人異象，還是整個族群需要一起承擔的使命。

過去也曾提及，B 族群於數年前完成路加福音的翻譯。根據母語翻譯員所說，教會一直有使用這本由母語寫成的福音書。雖然創世記只有部份經文完成翻譯，教會也同樣開始閱讀由他們的語言寫成的創世記經文。盼望這是一個好的開始，由教會推動族群透過母語學習上主的說話。至於 R 族群，根據母語翻譯員的分享，其中一間參與譯文社區測試的教會，當中只有不到百分之二十的族人能閱讀自己的母語。因此，他們盼望能製作以母語來教授的課本，讓族人能有系統地學習閱讀和書寫母語。這是一條漫長，但卻必須走的路。請為他們的恆心禱告。

最近小量閱讀了一本有關跨文化的小書，當中提及兩種不同的文化，作者稱之為 hot-climate culture 及 cold-climate culture，正好描述母語翻譯員與我們在待人處事和工作態度上的分別。要轉化自己去適應別人的文化真的不容易，要引導別人認識自己的文化亦同樣困難。如何能在相處和工作上取得平衡，實在是一門艱深的學問。就算是在工場裏算是資深的同工，也有可能在意想不到的情況下受到傷害。雖然我們與母語翻譯員彼此間存有文化差異，但在工作上是否也有一些基本準則，彼此都應共同遵守，不是簡約地歸咎於文化差異便可含糊過去？這是小量最近常思想的問題。雖然仍未有甚麼有效的方案，但起碼也明白，了解這些差異能叫自己不用過於介意別人某一些言行舉止，避免受到不必要的傷害。完成七月份的工作坊，我們便會短暫回港述職，盼望能跟大家相聚，在主裏互相勉勵。

祝喜樂常存。

小量^上丸子

2017年4月21日

WhatsApp: +852 9739 4515 / +852 9249 0289

如有感動支持我們在聖經翻譯上的服事，請選用以下奉獻方法：

1. 支票 - 抬頭請寫「香港威克理夫聖經翻譯會」或“Wycliffe Bible Translators (Hong Kong)” 註明「小量丸子夥伴」、個人姓名及聯絡電話，郵寄英皇道郵箱 34757 號。
2. 直接存入 - 匯豐銀行戶口號碼 534-746425-838，入數存根註明「小量丸子夥伴」、個人姓名及聯絡電話，郵寄英皇道郵箱 34757 號或電郵至 admin@wycliffe.org.hk。
3. 自動轉賬至「香港威克理夫聖經翻譯會」，請致電 2856 0463，聯絡同工把表格郵寄給你。

*如需要奉獻收據申請豁免稅項，須向差會提供你的郵寄地址。

《如欲轉載或張貼文章，請聯絡我們》